



New York City Department of Health
And Mental Hygiene

Bureau of Vital Statistics
125 Worth St.
New York, NY 10013

Avril 2021

Chè Nouvo Manman/Paran (Fanm ki Akouche a),

Depatman Sante ak Ijyèn Mantal Vil New York (Depatman Sante NYC) bay ptit ou an batistè. Yon batistè se yon dokiman legal pèmanan konsènan nesans ptit ou an epi yo itilize li antanke bagay ki pwouve laj ptit ou an, sitwayènte li epi kiyès ki paran li. Enfòmasyon ou bay yo se lalwa ki mande yo. Toutotan ou pa ranpli fòm sa a byen nou p ap kapab bay piti ou an yon bon batistè.

Nou pran enfòmasyon sou edikasyon, ras, si ou fimen, wotè ak gwochè ou anvan gwochès la pou rezon sante publik. Lòt kesyon ki gen "QI" (Amelyorasyon Kalite, Quality Improvement) se Depatman Sante Eta New York (NYS) ki mande yo, pou l ka pi byen konnen sou kalite swen avan akouchman ke moun New York ap resevwa. Lwa Vil New York ak lwa Eta New York yo pwoteje kont publikasyon ilegal enfòmasyon ki nan batistè a pou li garanti pwoteksyon ou ansanm ak ptit ou a.

- Li enpòtan anpil pou ou bay bonjan enfòmasyon ki konplè sou tout kesyon yo poze ou nan fich done sa a. Tanpri ekri tout enfòmasyon yo an lèt detache epi klè.
- Ou **dwe** ranpli fich done a an anglè. Si ou pa kapab ranpli li an anglè poukout ou, oswa si w gen kesyon, tanpri rele Biwo Ofisyè Eta Sivil Lopital la nan nimewo _____.
- Ou **dwe** ranpli fich done a epitou retounen li nan Biwo Ofisyè Eta Sivil la nan espas 24 èdtan aprè ptit ou an fin fèt.

Nan Kad Pou Fè Swivi Anrejistremant Nesans nan Sant Medikal la

Fich Ki Gen Done Sou Manman/Paran - Done Nou Rasanble Pou Anrejistre Batistè Tibebe Ki Fenk Fèt

Nimewo Dosye
Medikal Manman/
Paran an:

Non Manman/Paran:

Nimewo Dosye
Medikal Timoun lan:

Dat Nesans Timoun lan:

Kantite timoun ki fèt nan gwochès sa a:

Si gen plis pase yon timoun, bay nan ki lòd timoun sa a fèt:

Tanpri ekri tout non yo an lèt detache nan fason ou ta renmen yo parèt nan batistè a.
Pou chanje enfòmasyon sa yo alavni, w ap oblige soumet yon demann pou korije sa nan Depatman Sante.

Timoun

Si gen plis pase yon timoun, bay nan ki lòd timoun sa a fèt:

1. Kijan w ap rele pitit ou an legalman?	PRENON timoun lan	DEZYÈM Prenon timoun lan	Non FANMI timoun lan	Sifiks (Jr., III, elatriye)
2. Èske ou vle yon nimewo Sekirite Sosyal (Social Security Number, SSN) ansanm, ak yon kat pou pitit ou an? Depi ou te bay prenon ak non fanmi legal nouvo tibebé ou an anwo a, ou ka mande yon nimewo SSN pou pitit ou an. Depatman Sante ap voye demann lan bay Administrasyon Sekirite Sosyal (Social Security Administration) lè ou fin ranpli fòm batistè a. Si ou pa mande sa kounya , w ap bezwen kontakte Sekirite Sosyal pèsonèlman pou jwenn yon SSN pou pitit ou an. Lopital la, sant akouchman an ak Depatman Sante p ap responsab pou fè demann lan pou ou.				
<input type="checkbox"/> Wi <input type="checkbox"/> Non				
Si ou reponn wi, Administrasyon Sekirite Sosyal la ap voye kat la nan Adrès Postal Manman/Paran.				

Manman/Paran (Fanm ki Akouche a)

3. Kijan w rele legalman aktyèlman ?	Prenon Manman/Paran	Dezyèm Prenon Manman/Paran	Non Fanmi Legal Manman/Paran	Sifiks
4. Ki non jèn fi ou? Non ou te genyen anvan premye maryaj.	<input type="checkbox"/> Non jèn fi mwen se non legal mwen gen nan moman an.			
	Prenon Manman/Paran	Dezyèm Prenon Manman/Paran	Non Fanmi Legal Manman/Paran	Sifiks
5-7. Ki dat nesans ou, laj ou genyen kounya la, ak sèks ou? "X" vle di yon sèks ki pa oblige ni fanm ni gason (li se yon sèks ki pa binè).	Dat Nesans Manman/ Paran an	Mwa / Jou / Ane	Laj ou Genyen nan Moman an la	Sèks <input type="checkbox"/> Fann <input type="checkbox"/> Gason <input type="checkbox"/> X
8. Ki nimewo Sekirite Sosyal ou?	Nimewo Sekirite Sosyal Manman/Paran	<input type="checkbox"/> M pa gen yon Nimewo Sekirite Sosyal N ap mande SSN Papa/Paran nan seksyon enfòmasyon sou Papa/Paran, si yo genyen.		
Lwa Federal 42 USC 405(c) (Seksyon 205c Lwa sou Sekirite Sosyal) egzije pou paran yo bay nimewo Sekirite Sosyal (SSN) yo. N ap mete nimewo Biwo Èd Pwovizwa ak Èd pou Moun Andikape Eta New York yo disponib (NYS Office of Temporary and Disability Assistance) pou ede ou nan aktivite sipò pou timoun ansanm ak nimewo Sèvis Kontribisyon (Internal Revenue Service, IRS) nan Administrasyon Sekirite Sosyal pou yo ka detèmine si ou an konfòrmite ak Kredi Taks sou Revni ou Touche (Earned Income Tax Credit).	Siyati ou ki anba la a di enfòmasyon ki gen rapò ak Nimewo Sekirite Sosyal ki nan fòm sa a se bon enfòmasyon yo ye. Siyati Manman/Paran	Dat Mwa / Jou / Ane		

Kote Manman/Paran an Te Fèt

9. Ki kote ou te fèt?	Vil	Eta (si w pa fèt Ozetazini, tanpri di nan ki peyi ou te fèt)	Peyi
10. Si w pa te fèt Ozetazini, depi konbyen tan w ap viv Ozetazini?	Kantite ake ou genyen Ozetazini	Oswa si se mwens pase yon ake:	Kantite mwa ou genyen Ozetazini

Adrès Manman/Paran

11. Pi souvan ki kote ou abite? Ki kote adrès fizik kay ou ye?	Non Ri a (pa antre yon Bwat Postal oswa Adrès Livrezon (c/o))	Nimewo Apatman	Si se nan Vil New York, Konte (minispalite) a <input type="checkbox"/> New York (Manhattan) <input type="checkbox"/> Bronx <input type="checkbox"/> Kings (Brooklyn) <input type="checkbox"/> Queens <input type="checkbox"/> Richmond (Staten Island)	
Si w pa Oztazini, tanpri di kote w rete a, vil ak konte.	Vil Eta Kod Postal Peyi			
12. Ki adrès postal ou? Adrès sa a se kote nou pral voye batistè a pou ou nan bwat postal ou. Y ap ba w premye kopi batistè a gratis.	Èske w ap viv nan zòn fontyè vil ki la ki endike anwo a? <input type="checkbox"/> Wi <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Menm adrès ansanm ak kay prensipal mwen an m te bay anwo a <input type="checkbox"/> Mwen pa gen adrès postal (Si ou pa gen adrès postal, nou p ap kapab voye batistè a pou ou nan bwat postal ou; w ap oblige vini pran li nan Depatman Sante a.) Si adrès postal la se yon moun k ap resevwa li (Adrès Livrezon ou) (c/o), tanpri endike sa la: Sou Responsabilite (yon lòt moun oswa ôganizasyon/ajans)			
	Adrès Postal (Yon Bwat Postal pa otorize nan yon adrès postal ki nan Vil New York) Nimewo Apatman			
	Jou	Eta	Kod Postal	Peyi
13. Ki nimewo telefòn ou genyen?	Jou	Aswè (_____) _____ - _____ Ekstansyon _____ (_____) _____ - _____		

Karakteristik Manman/Paran

14. **Edikasyon:** Ki pi wo nivo ou te **rive** lekòl nan moman ou te fè tibebe a? Tcheke () **yon** sèl kazyé.

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 8yèm ane oswa mwens; anyen | <input type="checkbox"/> Diplòm Asosye (pa egzanp AA, AS) |
| <input type="checkbox"/> 9yèm-12yèm ane, pa diplome | <input type="checkbox"/> Lisans (pa egzanp BA, AB, BS) |
| <input type="checkbox"/> Diplome nan lekòl segondè oswa GED | <input type="checkbox"/> Diplòm nivo Mastè (pa egzanp MA, MS, MEng, Med, MSW, MBA) |
| <input type="checkbox"/> Kèk ane inivèsite, men pa gradye | <input type="checkbox"/> Doktora (pa egzanp PhD, EdD) oswa Diplòm pwofesyonèl (pa egzanp MD, DDS, DVM, LLB, JD) |

15. Eske ou te gen travay pandan moman gwosès ou an?

Wi Non

Pwofesyon (pa egzanp, kesye, kesyè labank, enfimyè, avoka, elatriye)

16. Ki **pwofesyon/dènye travay** ou gen nan moman an/ki pi resan?

Sèktè (pa egzanp, restoran, labank, swen sante, sèvis jiridik, elatriye)

17. Nan ki **sekètè** ou praktike pwopfesyon/travay ou an?

Pa bay non kote w ap travay lan, men ekri kisa konpayi a fè.

Ispanik/Latino (pa egzanp, Meksiken, Pòtoriken, Kibon, Dominiken, elatriye)

Presize:

Pa Ispanik/Latino (pa egzanp, Italyen, Afriken Ameriken, Ayisyen, Pakistanè, Ikerenyen, Nijeryen, Taywanè, elatriye)

Presize:

18. Ki **orijin ou?**

Tcheke () **yon** kazyé epi di nan kiyès ou panse ou ye.

Blan

Chinwa

Awayen Natifnatal

Nwa oswa Afriken Ameriken

Filipen

Gwamanyen oswa Chamowo

Amerendyen oswa Natifnatal Alaska
(non tribi ki enskri oswa tribi
prensipal)

Japonè

Rezidan Samoa

Endyen Azyatik

Koreyen

Lòt Moun Zile Pasifik (presize)

Vyetnamyen

Lòt Azyatik (presize)

Lòt (presize)

19. Ki **ras ou?**

Yo détème ras lan selon Resansman Ameriken an. Ispanik/Latino se pa yon ras daprè Resansman Ameriken. Si gen orijin ispanik, tanpri reponn Keson 18.

Tcheke () pou tout sa ki aplike pou ou epi presize kote pou presize sa.

Sante Manman/Paran

20. Èske ou te patisipe nan **WIC** nan moman gwosès lan? (Alimantasyon Siplementè pou Fanm, Tibebe ak Timoun yo.)

Wi Non

Wotè

— Pye — Pous

Pwa Anvan Gwosès

— liv

21. Ki **wotè** ou ye?

Non

Wi Si w reponn wi, ki kantite sigarèt omwen ou te konn fimen pa jou oswa kantite pòch ou te konn fimen pandan moman sa a?
Tanpri reponn anba la. Rantre O si se zewo pandan nenpòt nan peryòd sa yo

Peryòd Tan

Ki Kantite Sigarèt Pa Jou

Oswa

Ki Kantite Pòch Pa Jou

Twa (3) mwa avan moman gwosès lan

—

—

Twa (3) premye mwa pandan moman gwosès lan

—

—

Twa (3) dezyèm mwa pandan moman gwosès lan

—

—

Twa (3) dèneye mwa pandan moman gwosès lan

—

—

Wi Non

24. Èske w te konn bwè **alkòl** pandan moman gwosès sa a?

Wi Non Mwen pa konnen

25a. Pandan moman gwosès sa a, èske w te gen yon doula (yon oksilyè fòme pou bay lavi)?

Non (pronon, siyati): _____ Organizasyon: _____ Mwen pa konnen

Tcheke () pou tout sa ki aplike yo Wi, doula a te la an pèsòn ap bay èd
 Wi, doula a te bay èd li anly (pa egzanp nan telefòn, Zoom, Facetime)
 Non

25c. Èske doula a te la pandan moman ou te gen tranche epi/oswa pandan w t ap akouche a?

Keson 26, 27, 28, 29, ak 30 Amelyorasyon Kalite (Quality Improvement, QI) ou pa oblige reponn ak yo epi se Depatman Sante ki mande poze yo — tout repons QI yo konfidansyèl epi y ap itilize yo sèlman pou rezon sante publik.

26. (QI) Èske ou te resevwa

Non - Non Sote Keson 27 lan

Wi - Si repons lan se wi, tanpri repom ak keson sa yo: Pandan vizit swen anvan akouchman ou yo, èske nan moman gen yon doktè, enfimyè oswa yon lòt travayè swen sante te pale ak ou konsènan bagay yo enimere anba yo la?

- a) Nan ki fason lè w fimen pandan moman gwosès ou kapab aji sou tibebe ou an? Wi Non Èske w te itilize yon planing aprè moman gwosès ou an? Wi Non
- b) Nan ki fason lè w bwè alkòl pandan moman gwosès ou kapab aji sou tibebe a? Wi Non Kisa pou fè si tranche ou kòmanse avan lè? Wi Non
- c) Nan ki fason dwog kapab aji sou tibebe ou an? Wi Non Kijan pou evite pran VIH (virüs ki lakoz moun gen maladi SIDA)? Wi Non
- d) Konbyen tan ou te rete tann anvan ou te fè yon lòt tibebe? Wi Non Vyolans fizik fann pase anba mari oswa patnè yo? Wi Non

27. (QI) Konbyen fwa chak semèn pandan w ansent la ou te fè **egzèsis** pandan omwen 30 minit oswa plis, apa aktivite ou konn abitye fè yo?

_____ fwa chak semèn

28. (QI) Èske ou te gen nenpòt pwoblèm avèk **jansiv** ou nenpòt moman pandan ou ansent lan (pa egzanp, jansiv anfle oswa jansiv k ap senyen)?

Pa t gen depresyon ditou Mwen te gen yon ti depresyon Mwen te gen yon ti depresyon tou leje
 Mwen te gen gwo depresyon epi mwen pa jwenn moun ki pou ede mwen
 Mwen te gen gwo depresyon epi mwen jwenn moun ki pou ede mwen

29. (QI) Pandan moman gwosès ou an, èske ou ka di ou te:

- Tcheke () **yon** sèl kazyé.
- Ou te vle ansent avan lè.
- Ou te vle ansent aprè yon titan.
- Ou pa te vle ansent men se pa te yon priyorite.
- Ou pa te vle ansent ni kounya oswa ni alavni.

30. (QI) Si w ap fè yon ti reflechi moman anvan ou te ansent lan, kijan ou te santi ou lè w t ap panse ak moman gwosès ou?

Tcheke () **yon** sèl kazyé.

Epi

- 1) Si w marye, mande lopital lan ki bagay ki nesesè pou w kapab asire w non paran an parèt antanke paran legal pitit ou an sou batistè an; oswa
- 2) Si w marye epi plizyè moun kapab reprezante lòt paran timoun lan, ou dwe ale nan Tribunal pou Fanmi a pou w ka etabli lyen parante a; oswa
- 3) Si w pa marye epi ou pa te fè yon akò pou se yon lòt fanm ki pote timoun lan pou ou, nou toude ni ou menm ak swadizan paran an kapab siyen yon fòm deklarasyon parantal nan prezans de lòt temwen ki pa gen lyen parante; oswa
- 4) Si yo pa site ka pa ou an nan sa ki anwo yo, ale nan Biwo Ofisyè Eta Sivil lopital lan pou w ka pale sa.

Enfòmasyon Sou Papa/Paran Pou Akouchman An Dirèk Se Manman an/Paran an oswa Papa a/Paran an ki Dwe Ranpli Pati sa a

Papa/Paran

31. Ki non papa/paran tibebe ou an te genyen anvan papa/paran te marye premye fwa (non li te gen nan nesans)? Tanpri ekri non papa a/Paran an menm jan ou ta renmen li parèt nan batistè a. Pou chanje enfòmasyon sa yo alavni, w ap oblige soumet yon aplikasyon pou Depatman Sante an kapab korie.	Prenon Papa/Paran	Dezyèm Prenon Papa/Paran	Siyati Papa/Paran an	Sifiks (Jr., III, elatriye)
	Dat nesans Papa/Paran Mwa / Jou / Ane	Laj Aktyèl	Seks <input type="checkbox"/> Fanm <input type="checkbox"/> Gason <input checked="" type="checkbox"/> X	
32-34. Ki dat nesans, laj aktyèl ak sèks papa/paran an genyen nan moman an? "X" vle di yon sèks ki pa oblige ni fanm ni gason (li se yon idantite jan ki pa binè).			Nimewo Sekirite Sosyal Papa/Paran <input type="checkbox"/> Papa a/Paran an pa gen yon Snimewo Skirite Sosyal	
35. Ki nimewo Sekirite Sosyal papa/paran an?			Lè manman/paran an siyen nan paj avan an li konfime Nimewo Sekirite Sosyal ki anwo a bon.	

Kote Papa/Paran Te Fèt

36. Ki kote papa/paran an te fèt?	Vil	Eta (si li pa fèt Ozetazini, tanpri di nan ki peyi li fet)	Peyi
37. Si papa/paran an te fè nan yon lòt peyi ki pa Etazini, depi konbyen tan li genyen depi I ap viv Ozetazini?	Kantite ane ou genyen Ozetazini	Oswa Si se mwens pase yon lane:	Kantite mwa ou genyen Ozetazini

Karakteristik Papa/Paran

38. Edikasyon: Ki pi wo nivo papa/paran an te rive nan lekòl nan moman ou t ap fè tibebe ou an? Tcheke (X) yon sèl kazyé.	<input type="checkbox"/> 8yèm ane oswa mwens; anyen	<input type="checkbox"/> Diplòm Asosye (pa egzanp AA, AS)
	<input type="checkbox"/> 9yèm-12yèm ane, pa diplome	<input type="checkbox"/> Lisan (pa egzanp BA, AB, BS)
39. Ki pwofesyon/djòb papa/paran an genyen nan moman an oswa dènye pwofesyon/djòb li te gen?	<input type="checkbox"/> Diplome nan lekòl segondè oswa GED	<input type="checkbox"/> Diplòm nivo Mastè (pa egzanp MA, MS, MEng, Med, MSW, MBA)
40. Nan ki sektè yo te praktike pwopfesyon/travay yo an? Pa bay non kote w ap travay lan, men ekri kisa konpayi a fè.	<input type="checkbox"/> Kék ane inivèsite, men pa gradye	<input type="checkbox"/> Doktora (pa egzanp PhD, EdD) oswa Diplòm pwofesyonèl (pa egzanp MD, DDS, DVM, LLB, JD)
41. Ki orijin papa a/paran an? Tcheke (X) yon kazyé epi di nan kiyès ou panse papa/paran an ye.	Pwofesyon (pa egzanp, kesye, kesye labank, enfimyè, avoka, elatriye)	<input type="checkbox"/> Ispanik/Latino (pa egzanp, Meksiken, Pòtoriken, Kibon, Dominiken, elatriye) Presize: _____
42. Nan ki Ras Papa/Paran an ye? Yo detéminte ras lan selon Resansman Ameriken an. Ispanik/Latino se pa yon ras dapré Resansman Ameriken. Si gen orijin Ispanik/Latino, tanpri reponn Kesyon 41 lan. Tcheke (X) pou tout sa ki aplike pou ou epi presize kote pou presize sa.	Sèktè (pa egzanp, restoran, labank, swen sante, sèvis jiridik, elatriye)	<input type="checkbox"/> Pa Ispanik/Latino (pa egzanp, Italyen, Afriken Ameriken, Ayisen, Pakistanè, Ikrényen, Nijeryen, Taywanè, elatriye) Presize: _____
	<input type="checkbox"/> Blan	<input type="checkbox"/> Chinwa
	<input type="checkbox"/> Nwa oswa Afriken Ameriken	<input type="checkbox"/> Filipen
	<input type="checkbox"/> Amerendeny oswa Natifnat Alaska (non tribi ki enskri oswa tribi prensipal)	<input type="checkbox"/> Japonè
	<input type="checkbox"/> Endyen Azyatik	<input type="checkbox"/> Koreyen
		<input type="checkbox"/> Vyetnamyen
		<input type="checkbox"/> Lòt Azyatik (presize)
		<input type="checkbox"/> Lòt (presize)